

**BCE 2016**  
**Banque de langues IENA**  
**ANGLAIS LV2**

## **I - BILAN GÉNÉRAL DE L'ÉPREUVE**

Le texte d'appui du sujet était un extrait d'un article de l'hebdomadaire britannique The Economist, paru le 26 septembre 2015. L'article était intitulé 'Green wash', jeu de mot sur green : vert, écologique et wash : lavage, mais également à comprendre comme 'poudre aux yeux écologique', 'éco-blanchiment', ou 'vernis vert', ( le verbe 'to greenwash' figure dans le Cambridge English Dictionary et est défini ainsi : « *to make people believe that your company is doing more to protect the environment than it really is* »). La thématique en était le marketing écologique, à travers l'exemple d'un fabricant de produits d'entretien 'écologiques', Method, entreprise qui clame haut et fort ses vertus environnementale et sociétale. L'article montrait que ce fabricant ne proposait rien de plus que ses concurrents traditionnels, les fameux poids-lourds du secteur (' behemoths' : les mastodontes', comme Procter and Gamble, SC Johnson), qui eux n'utilisent pas l'argument écologique pour vendre leurs produits, désormais tout aussi conformes aux normes environnementales que ceux de ce jeune concurrent, mais préfèrent s'en tenir à des formules de marketing bien rodées et apparemment immuables, toujours très efficaces pour doper leurs chiffres de vente. La question d'expression personnelle permettait de réfléchir à l'image positive que les entreprises cherchent à donner d'elles-mêmes en insistant sur leurs vertus (écologique, éthique), démarche souvent très intéressée, et que l'article présentait de manière amusante.

Un nombre significatif de candidats a composé cette année (945 copies). Avec 10,30/20 de moyenne, le niveau de réussite convenable, quoiqu'en légère baisse. L'écart-type est de 3,67 (pour rappel la moyenne était de 10,71, en 2015, 10,93/20 en 2013.)

## **II - BILAN SPÉCIFIQUE AUX 3 PARTIES : VERSION / QUESTIONS 1 ET 2 /THEME**

### **La version**

La moyenne de cet exercice est de 12,07 /20. Il s'agit des quatre exercices, celui qui a été le mieux réussi. L'éventail des notes, de 0 à 19,5 le confirme, et l'écart type très marqué de 4,34 montre que certains ont très bien compris et transposé le texte et que d'autres ont rencontré des difficultés de compréhension et d'agencement de leur production traduite.

L'extrait à traduire, le second paragraphe du texte, comportait quelques difficultés lexicales qui ont parfois été sources d'erreurs ou de confusions. Nous rappelons un principe qui doit guider les candidats lorsqu'ils abordent la version Iéna ; l'extrait est inclus dans le texte d'appui. Cela est censé faciliter la compréhension du passage, et permettre aux candidats de faire des repérages de sens utiles non seulement pour traduire correctement l'extrait proposé en version, mais également répondre à la question de compréhension du texte, et donner matière à réflexion dans le traitement de la question d'expression personnelle.

Le texte à traduire comportait quelques termes très concrets relatifs aux produits d'entretien (*soaps, plastic bottles, detergents*), aux couleurs (*turquoise/ orange/ lavender*) et également des termes beaucoup plus abstraits, ou d'un niveau de langue plus soutenu que l'on rencontre dans les articles de presse traitant des questions d'écologie (*sustainability, a certification scheme*)

Ce sont parfois les mots simples qui ont été mal compris :

**'soaps'** : les savons. (le terme apparaissait à nouveau à la fin de l'article, en dehors du passage à traduire 'the soap giants' : 'les géants de l'industrie du savon') le contexte immédiat 'cleaning products' (produits d'entretien) et 'detergents', mot transparent, permettaient d'en déduire le sens.

Le verbe **'to harm'** : nuire à, n'a pas toujours été bien compris comme étant un verbe ; la double structure négative **'detergents and soaps that look fun and harm neither their users nor the environment'** a posé quelques problèmes de découpage. Il fallait comprendre 'des détergents et des savons amusants, qui ne sont nocifs ni pour les utilisateurs ni pour l'environnement'.

**'To set a new standard'**: établir une nouvelle norme

**'in urban revitalisation'**: en matière de renouveau urbain

**'Making its factory a paragon of sustainability'** : faisant de son usine un exemple/ un modèle / un cas exemplaire de respect durable de l'environnement. (le mot paragon, que l'on utilise plus fréquemment en anglais dans l'expression 'A paragon of virtue', « un parangon de vertu » est vieilli en français et n'était bien sûr pas exigible). Beaucoup de candidats ont laissé le mot 'paragon' (Il existe un jeu vidéo en ligne portant ce nom, et il est sans doute plus connu des candidats que le vieux mot parangon)

**'Method prides itself on' + V-ing**

to pride oneself on : être fier de , se targuer de

**'it promises'**

Il s'agissait du verbe 'to promise', promettre : conjugué à la troisième personne du présent (le sujet étant it) : il fallait comprendre : 'elle (la société Method) promet de' (et non \*ses promesses)

**'Mr Lowry even insists that Method's colourful liquids are safe enough to drink'**: Mr Lowry va même jusqu'à insister sur le fait que l'on peut boire sans danger les liquides colorés de Method. (\*insiste que,\*La méthode colourful)

**'though he stops short of a demonstration'** : structure concessive parfois mal comprise (confusion though, marqueur concessif, et thought (forme du prétérit du verbe 'think') bien qu'il n'aille pas jusqu'à en faire la démonstration/ bien qu'il se refuse à joindre le geste à la parole (\*en croyant que / \*en stoppant la courte démonstration)

**'a non-profit environmental research outfit'** : un organisme/ institut/ centre de recherche environnementale à but non lucratif (\* non-profitable, \*déficitaire)

**'that runs a certification scheme'** : qui gère un système de certification / qui gère un programme délivrant des certificats de conformité (\* qui court derrière)

L'agencement des phrases pouvait poser quelques difficultés : une traduction n'est pas un calque, et les meilleurs candidats ont su parfois transposer heureusement certaines structures :

**'Though he stops short of a demonstration'** : même s'il se refuse de joindre le geste à la parole.

### **La question 1 en 150 mots**

La moyenne de cet exercice est seulement de 10,47/20, ce qui prouve que tout n'était pas si simple à comprendre dans ce texte.

La question posée était la suivante : "Explain why Method is not necessarily as innovative as it claims". Expliquez pourquoi la société Method n'est pas nécessairement aussi innovante qu'elle l'affirme.

Cette question a pour objet la vérification de la compréhension du texte proposé. Dans l'ensemble les candidats ont bien compris que la société Method proposait des produits d'entretien originaux qui respectaient l'environnement, mais n'ont pas toujours su expliquer pourquoi elle n'était pas si innovante que cela, et ne se distinguait pas au final de ses concurrents traditionnels, qui eux pouvaient avoir progressé en matière de lutte contre la pollution : les troisième et quatrième paragraphes du texte n'ont pas forcément été bien compris, ou bien utilisés dans l'explication. Il était, en effet, expliqué que Method profitait d'un effet d'aubaine, dans la mesure où les marques traditionnelles avaient également fait des progrès considérables en matière de respect de l'environnement (et qu'elles pouvaient prétendre de ce fait à l'obtention de certificats 'verts' ou même communiquer à titre publicitaire sur cette amélioration qualitative ; mais elles avaient choisi de continuer d'appliquer leur vieilles recettes très rentables, en communiquant surtout sur l'efficacité et le rapport qualité-prix de leurs produits de grande consommation; l'article expliquait que ce conformisme des mastodontes du secteur servait les intérêts de nouveaux venus sur le marché, comme Method, qui occupaient à leur profit cette niche rentable, et que les consommateurs devaient être plus circonspects devant les stratégies publicitaires des fabricants.

La langue qui n'est pas le principal critère d'évaluation ici reste dans l'ensemble correctement utilisée, même si certaines subtilités linguistiques ont conduit parfois à des simplifications. Dans l'ensemble les candidats ont expliqué ce qu'ils avaient compris, et la majorité n'a pas fait de digressions (l'exercice n'est pas un commentaire, mais une explication synthétique).

### **La question 2 d'expression personnelle**

Cet exercice n'a pas comblé totalement les attentes des correcteurs : la moyenne est de 10,20 sur 10.

La question posée était : 'Do companies really improve their image when they advertise their own virtues?'

Faire étalage (essentiellement publicitaire) de leurs qualités (pas seulement environnementales), présentées comme des vertus, est-ce vraiment un moyen pour les entreprises d'améliorer leur image?

### **Traitement du sujet**

Le texte d'appui abordait certes la question du lien entre les entreprises et le respect de l'environnement, mais la question posée allait plus loin : elle élargissait la problématique à l'étalage des vertus, qui pouvaient être bien sur environnementales, mais également sociétales : il fallait réfléchir aux effets induits par ce 'bon' comportement affiché par certaines entreprises sur leur image de marque (et également sur celle de leur secteur d'activité). On pouvait également mettre en doute le caractère bien-fondé de ces 'vertus', qui sont parfois un masque commode pour cacher certaines pratiques moins vertueuses.

Trop souvent les candidats n'ont traité que la question de la publicité ou celle de l'environnement, ou se sont contentés d'opposer pollueurs et non-pollueurs, ce qui restreignait grandement la portée du propos.

L'article mettait en évidence l'ambition commerciale et éthique de Method, qui veut non seulement proposer des produits plus propres, mais jouer un rôle moteur dans ce secteur, pensant que cela allait lui servir. Il s'agit d'une stratégie commerciale affûtée, et bien des entreprises savent que cela est payant en terme d'image auprès d'une clientèle parfois très bien ciblée. Des produits plus haut-de-gamme, destinés à un public friand de nouveautés plus sensible à des questions éthiques ou écologiques, génèrent des marges bénéficiaires plus importantes, mais parfois cela ne dure pas toujours. Des secteurs sont plus exposés à la critique (notamment ceux qui font appel à la sous-traitance dans des pays à bas salaire), ou sont moins porteurs que d'autres en terme d'image, par la nature même des produits qu'ils fabriquent ou des services qu'ils proposent (armes de guerre, tabac, restauration rapide, finance etc...). Des moyens subtils sont parfois utilisés pour apparaître vertueux (don à des organismes humanitaires, de protection de l'environnement, mécénat sportif ou culturel) et ces entreprises font appel à des moyens de communication plus efficaces (publicités ciblées, entretien de leur bonne réputation via les réseaux sociaux etc...).

Certains bons candidats ont bien su problématiser la question et proposer un canevas de réflexion étayé, et des exemples bien choisis. L'affaire récente du Dieselgate, connue des candidats, souvent germanistes première langue, a permis à certains de proposer une réflexion *a contrario* sur le sujet : la fausse vertu de certains fabricants étant dénoncée (fraude pour masquer l'impossibilité de respecter des normes), les conséquences peuvent être catastrophiques en termes d'image.

Des exigences de réflexion sont nécessaires à ce stade : les étudiants doivent aller au delà d'une simple approche thématique et éviter de présenter un discours tout fait sur des questions vues sous l'angle purement thématique (l'environnement, la publicité).

Voici un rappel de fautes récurrentes recensées dans l'expression des candidats :

**Grammaire : des fautes récurrentes sont constatées**

- emploi pas toujours cohérent des déterminants Ø/ the / a
- mauvaise maîtrise de la forme interrogative, au style direct ou indirect
- construction de l'infinitif à la forme négative (\*to not do)
- prépositions (without/ after/ before) non suivies d'un verbe V-ING
- construction avec Want
- confusion tournures actives/ passives . Formes Ving/ Ven
- erreurs sur le comparatif (\*more....that)
- confusion what/ that et what/ which
- confusion That/ than
- s aux adjectifs
- accords des verbes

Le lexique n'est pas forcément bien utilisé ou suffisamment riche.

**Le thème**

Le thème grammatical est l'exercice le plus sélectif, avec encore une fois cette année la moyenne la plus basse : 8,26 / 20 . Sa fonction de sélection entre candidats maîtrisant bien les fondamentaux de la langue et ceux dont les acquis sont insuffisants se vérifie encore cette année.

L'objectif est de vérifier la maîtrise grammaticale des candidats. Certains ont encore de gros problèmes, alors que d'autres font cet exercice très naturellement, preuve que l'entraînement est déterminant pour bien réussir à maîtriser les structures de la langue.

Le vocabulaire utilisé n'est dans l'ensemble pas très complexe, et volontairement limité à des sujets d'actualité que l'on suppose abordés au cours des deux années de préparation : il était question cette année de la conférence sur le réchauffement climatique, des armes à feu, du départ du Royaume-Uni de l'Union Européenne etc.... Il faut être capable de couvrir ces champs lexicaux usuels, même en seconde langue, et trouver des synonymes (ex= armes à feu : guns, / acquéreurs = acheteurs : buyers).

**Les principales difficultés ont été les suivantes :**

**Quantifieurs et indéfinis:** Plus de monde: *more people*/ Il lui restait quelques meubles : *he had a few pieces of furniture left*/ beaucoup de lecteurs: *a large number of/many/ a lot of its readers*/ il ne convaincra personne: *he will never manage to convince anyone / anybody...*

**Structures conditionnelles:** A moins d'un miracle: *unless there is a miracle,*/ Si vous manquez de clients: *If you haven't got enough customers*

**Modalité:** il vous faudra faire de la publicité: *you will have to advertise*/ Fallait-il empêcher: *should + nom+ have been prevented*

**Structures relatives : traduction de dont** quelques meubles dont il souhaitait se débarrasser : *some pieces of furniture he wanted to get rid of*

**Structure interrogative:** Comment peut-on laisser des gosses de six ans jouer avec des armes à feu?: *How can you let 6-year-old kids play with fire-arms?/+ passif* Fallait-il empêcher les militants les plus radicaux de manifester: *should the most extreme activists have been prevented from demonstrating?*

**Emploi du present perfect/ continuité chronologique/ traduction de depuis**

Ce journal du soir perd beaucoup de lecteurs depuis quelque temps:

*This evening paper has been losing a large number of readers for quite a while.*

**Structure concessive:**

Si habile soit-il: *however clever he may / might be/ smart as he is/ no matter how intelligent he may be*

**Reprise interrogative:** Les Britanniques n'ont guère envie de voir leur pays quitter l'Union Européenne, non?

*The Brits hardly wish their country to leave the EU, do they?*

**Choix de temps dans un contexte de futurité**

Il a promis à ses collègues de les inviter chez lui lorsqu'il prendra sa retraite:

*He promised his colleagues he would invite them round as soon as he retired*

**Lexique:** Les Britanniques: *the British/ the Brits/ Britons*

La conférence sur le réchauffement climatique: *the climate change conference/ the conference on climate change*

Faire de la publicité: *to advertise*

Tous ces points sont abordés dans les ouvrages de grammaire, travaillés en CPGE et sont censés être compris à ce niveau d'étude.

### III – CONCLUSION

On peut constater cette année encore une assez grande fragilité grammaticale chez certains candidats, ce qui est plus préoccupant, une compréhension et une expression qui semblent correctes sans plus. Sans doute faut-il encourager les étudiants à lire des articles et des ouvrages de réflexion sur toutes sortes de sujets, à noter des expressions idiomatiques, et à problématiser davantage les choses. Il semblerait qu'il manque à ces candidats des éléments plus solides de la culture des pays de langue anglaise, et qu'un approfondissement soit nécessaire.

Le thème grammatical demeure un exercice probant de l'épreuve. On ne peut qu'encourager les préparateurs à y entraîner leurs étudiants, en enrichissant les phrases à traduire avec du lexique courant et légèrement spécialisé, en leur proposant du thème d'imitation. Les fondamentaux de la grammaire doivent être maîtrisés. La lecture d'articles de presse de qualité, sur des sujets très divers, et l'entraînement à la synthèse sont souvent cités en recommandation par les correcteurs qui nous ont fait part de leurs remarques et que nous remercions.